

木偶奇遇記

LE AVVENTURE DI PINOCCHIO



卡洛·柯洛迪 Carlo Collodi —— 著
孔蘇菲 —— 圖 朱浩一 —— 譯



木偶奇遇記

陳安儀

小學的時候，在父親訂的「世界兒童文學全集」中，就讀過《木偶奇遇記》「幾乎」完整的全譯版本。我非常、非常喜歡這個故事，以至於後來看到迪士尼的改寫版本之後，一直無法接受迪士尼版的皮諾丘：不但造型完全不是原書裡的模樣，所有幽默與經典的對話，也都蕩然無存。少年時的我，深深感受到，原來少掉了細節的《木偶奇遇記》，只剩下了「充滿教育意義的大道理」，根本沒有辦法展現整個故事的精髓。

在全譯本中，有許多非常幽默的對話與劇情，讓這個故事充滿了比喻與嘲諷。

比方說，那個聽完皮諾丘被騙的故事，大受感動卻把他抓去關的烏龍法官；聽到他不是好人、是個壞人才能把他放走的獄卒；還有那個看病之後廢話連篇的烏鴉、擋在路上後來活活笑死的大蛇、跟看門狗打商量偷雞的黃鼠狼……小時候看這個故事，只是單純覺得很荒謬、很好笑，長大後才明白，我們的社會裡，還真的有不少這樣令人匪夷所思的事情。

此外，《木偶奇遇記》中的每一個角色，作者都花了許多筆墨加以描寫，因此個性鮮明、生動。比方說，慈愛大方卻又容易感動流淚的玉米糊爺爺，可以跟櫻桃爺爺一言不合就打起架來；但是當他被皮諾丘亂說話害得入獄、甚至為了皮諾丘賣掉外套去買書時，卻一次又一次地原諒皮諾丘。儘管皮諾丘離家出走害得他到處尋找，甚至差一點丟掉了小命，然而玉米糊爺爺正如同所有天下父母心，總是願意為皮諾丘付出一切，包括他的早餐、他的外套、他的家，甚至不惜付出生命……

此外，總是在小木偶發生困難時出手救援的藍髮仙女，形象上雖是個小女孩，卻扮演著慈母的角色。她雖然總是能看清小木偶的謊言，卻從不說破，只是默默守護，以最大的愛心與耐心，等待皮諾丘長大、成熟，從挫折中吸取教訓。

還有就是在書中以靈魂形式出現的蟋蟀，即便是不小心被皮諾丘打死了，他卻彷彿是小木偶的「良心」，總是在小木偶猶豫不決、或是利益薰心時跳出來，苦口婆心地諄諄教誨。雖然小木偶往往沒有採納他的建言，但是他的話，卻句句都是金玉良言。

作者描寫反派、滿口仁義道德、一搭一唱的狐狸與貓，更是活脫脫的社會縮影。他們倆，在書中總是和皮諾丘的良心拉鋸、吸引著皮諾丘一步步踏入陷阱，代表的就是一個人長大成熟前，一定要面對的虛偽與誘惑。每個人都有皮諾丘想要種金幣、得到更多金幣的貪心時刻，以及只想享受，不想盡義務的任性想法，如果不在慾望或是墮落中真正地跌過一跤，又有誰能真正領悟，真正長大？

其實，皮諾丘就是一個孩子長大成人的寫照。在成長的過程中，他必須通過一次又一次的試煉，遇到利用他的農夫、看笑話的鳥兒、救他的大狗，或是看到沒那麼幸運逃過一劫的小燈芯在他眼前死去……然而，只要有人永遠愛他、等待他歸來，他就會平安地長大，蛻變成一個真正勇敢、負責任、有愛心的「人」。

皮諾丘就是一個孩子，一直存在我們每一個人的心中。這就是《木偶奇遇記》真正的珍貴之處啊！



3

傑佩托住在樓梯下方一個很小的房間裡。裡面有扇小窗戶，家具再簡單不過：一把老舊的椅子、一張搖晃的床，還有一張快要解體的桌子。牆壁上有座生著火的壁爐，但火焰其實是畫上去的，火的上面還畫了一只滾開了的茶壺，茶壺歡欣雀躍地跳啊跳的，冒出來的蒸氣就跟真的一樣。

一回到家，傑佩托立刻拿出工具，準備製作木偶。

「該幫他取個什麼名字呢？」他自言自語：「就叫皮諾丘好了。這個名字會帶給他好運。我以前認識一個家庭，全家都叫皮諾丘，父親叫皮諾丘，母親叫皮諾丘，孩子們則全都叫皮諾丘，他們的日子都過得好極了，最有錢的那個靠乞討就可過日子。」

幫小木偶取好名字以後，他開始專心地工作。先完成頭髮，接著是額頭，然後是雙眼。

雙眼剛雕刻好，就看見兩隻眼睛開始動來動去，直直地盯著他。想像一下，傑佩托有多麼吃驚。

傑佩托不喜歡那雙眼睛瞪著他看，生氣地說：「討厭的木

頭，幹嘛瞪著我？」

沒有任何回答。

眼睛刻好以後，接著刻鼻子。鼻子才剛刻好，就開始變長。鼻子變得越來越長，越來越長。不到幾分鐘，小木偶的鼻子已經長到幾乎看不見鼻尖了。

可憐的傑佩托想把鼻子弄短，但是每砍下一截，不聽話的鼻子卻只會變得更長。

刻好鼻子以後，他開始刻小木偶的嘴巴。

嘴巴都還沒完成，小木偶就開始大笑，嘲弄他。

「別笑了！」傑佩托生氣地說，卻像對牛彈琴一樣完全沒用。

「我說不准笑了！」他凶巴巴地大叫。

那張嘴不笑了，卻吐出了長長的舌頭。

因為不想把作品弄壞，傑佩托假裝沒有看見，繼續工作。

嘴巴完成以後，他繼續刻好下巴、脖子、肩膀、軀幹、手臂，還有手掌。

手掌刻好的瞬間，他感覺頭頂的假髮被人給拿走。猜猜看他抬起頭時看到什麼？他看見自己的黃色假髮在小木偶的手中。

「皮諾丘！立刻把假髮還給我！」

皮諾丘不但沒有把假髮還他，還戴在自己的頭上。假髮罩住了小木偶的半顆頭。

傑佩托這輩子從來沒有被別人這麼無禮的嘲諷，他既傷心又

Morning Star



難過，轉頭向皮諾丘說：「真是個小壞蛋！還沒把你做好，就開始不聽爸爸的話了。真是不乖啊，兒子，你太不乖了！」

他擦了擦眼淚。

還有雙腿跟腳掌要做。

傑佩托才剛做好腳，鼻子就被踢了一下。

「算我活該！」他自言自語說：「早該料到他會這麼做的，現在才想到已經太遲了！」

他把小木偶抱起來，放在地板上，看他能不能走路。

皮諾丘覺得兩腿硬邦邦的，不知道要怎麼移動，傑佩托只好牽著他的手，教他怎麼把一隻腳擺到另一腳的前面。

雙腳的接合處稍微鬆一些以後，皮諾丘就開始自己走路，在房子裡跑來跑去，最後索性穿過半掩的門到街上，一溜煙跑掉了。

可憐的傑佩托追在後頭，卻怎麼也追不上跟兔子一樣蹦蹦跳跳的小木偶。小木偶的兩隻腳跑起來會發出響亮的喀噠喀噠聲，跟二十雙農夫穿的木鞋一起走動的聲音一樣吵鬧。

「抓住他！抓住他！」傑佩托大叫。街上的人們一看到跑得快得跟賽馬一樣快的小木偶，都開心地停下腳步笑個不停，不敢相信世界上居然有這麼有趣的事情。

還好碰巧有警察出現，他聽見了喀噠喀噠的聲響，以為是誰家的小馬逃走了，勇敢而直挺挺地站在馬路中間，決定擋住那匹馬，不讓他再惹麻煩。

看到警察擋住眼前的路，皮諾丘決定出奇招，打算直接衝過警察的兩腿之間，可是計畫失敗了。

警察抓住了他的鼻子（那個鼻子非常長，彷彿是專門設計給警察抓的），把他交還給傑佩托。傑佩托本來打算要拉皮諾丘的耳朵，教他以後不准這麼調皮，卻找不到皮諾丘的耳朵。你們應該可以想像他有多麼驚訝吧。你們知道為什麼他找不到小木偶的耳朵嗎？因為他做得太急，忘了刻耳朵。

他抓住皮諾丘的脖子，準備把他帶回家。傑佩托搖搖頭，惡狠狠地說：「我們要回去了，回到家再看我怎麼教訓你。」

皮諾丘一屁股坐到地上，一步也不肯繼續走。同時，一群好管閒事跟沒事可做的人開始圍觀起來。

他們七嘴八舌地開始發表意見。

「這個木偶真可憐！」有些人這麼說。「想想看，傑佩托會把他打得多慘啊！難怪他不想回家！」

其他人不懷好意地跟著說：「那個傑佩托雖然看起來是個好人，但其實他對小男孩很壞！如果這個可憐的木偶就這樣讓他帶回家，八成會被他砸成碎片！」

總而言之，因為群情激憤，警察決定放走皮諾丘，把可憐的傑佩托關進大牢裡。眼看著說什麼也沒用，傑佩托只好像隻小動物一樣嗚嗚地哭著。往牢房的方向走時，傑佩托邊啜泣邊說：「你這個壞孩子！想想看，我費了多大的工夫才做出這麼一個木偶！不過是我活該，早該料到會發生這種事！」

接下來還會發生一連串令人難以置信的稀奇古怪的事，繼續看下去就知道了。

Morning Star

4

當可憐又無辜的傑佩托被帶往監獄時，被警察放走的小壞蛋皮諾丘飛快地跑過田野，拚了命地往家的方向跑。他向前狂奔，跳過高高的土堤、有刺的灌木叢，還有積滿水的溝渠，有如一隻逃離獵人的山羊或野兔。回到家時，前門半掩著。他推開門走進去。闔上門以後，一屁股坐在地上，放鬆地吐了一口氣。

但悠閒的心情沒維持多久，因為他聽見房裡有人在說：

「噤，噤，噤！」

「誰在說話？」皮諾丘慌張地問。

「是我！」

皮諾丘一轉身，看到一隻好大的蟋蟀在牆上緩緩地移動。

「蟋蟀啊蟋蟀，你是誰呢？」

「我是說話蟋蟀，已經在這房裡住一百多年了。」

「可是這房間現在是我的了，」小木偶說：「我希望你能幫我一個忙，立刻離開這裡，連頭都不許回。」

「好，但是在我走之前，要先告訴你一個偉大的真理。」蟋

蟀回答說。

「快說吧。」

「那些不聽父母的話，又離家出走的小男孩要倒大楣了！他們永遠都不會變成這個世界上有用的人，而且早晚會為自己的錯誤行為深感後悔。」

「親愛的蟋蟀先生，你高興講多久隨你便。明天太陽一出來我就要走了，因為如果繼續留在這裡，我就會跟其他孩子有同樣的遭遇：被送進學校，不管喜歡不喜歡都得念書。我跟你說個小祕密，我才不想念書呢，一點也不想。我比較想在野外追蝴蝶、爬樹和抓小鳥。」

「你這個可憐的傻瓜！難道你不知道，如果不念書的話，長大以後會變成一頭遭所有人嘲笑的大笨驢嗎？」

「你這隻一無是處的蟋蟀給我閉嘴！」皮諾丘大叫。雖然皮諾丘很沒禮貌，但有耐心又有智慧的蟋蟀一點也不生氣，用同樣的語氣繼續勸他。

「如果不喜歡上學的話，有沒有考慮要去學點什麼，好賺點正正當當的錢養活自己？」

「你想知道一件事？」開始覺得不耐煩的皮諾丘回答說：「天底下能做的事情這麼多，但我真正想做的只有一種。」

「你想做什麼呢？」

「我只想吃喝、睡覺、玩耍。從太陽初升的那一刻開始，我想去哪兒玩就去哪兒玩，直到太陽下山為止。」



Morning Star



「我跟你說，」說話蟋蟀語氣平靜地說：「成天做那種事情的人到最後不是住進救濟院，就是被關進監獄裡。」

「說話小心點，你這隻一無是處的蟋蟀！要是惹火我，你就完蛋了！」

「可憐的皮諾丘！我真替你難過！」

「你幹嘛替我難過？」

「因為你是個木偶，而且更慘的是，你還笨得無可救藥。」

聽了這些話，皮諾丘氣得跳了起來，伸手拿起工作檯上的木槌用力往說話蟋蟀身上丟過去。

或許他本來沒打算要傷害蟋蟀，不幸的是，那把木槌不偏不倚地扔到了蟋蟀的頭上。可憐的蟋蟀嘖嘖地大叫了幾聲之後，立刻喪命，死在牆上。

5

天色漸漸變暗，一整天都沒吃東西的皮諾丘肚子開始咕嚕咕嚕叫，覺得自己有點餓。

小男生向來餓得快，果然才沒幾分鐘，皮諾丘就覺得好餓好餓，餓得前胸貼後背，餓得可以吃下一頭牛。

可憐的皮諾丘趕緊走向那個在火上煮得沸騰的大鍋子，想打開鍋蓋看看裡頭有什麼東西可以吃，沒想到鍋子只是牆上的一幅畫。

想像一下他有多難過。那個本來就已經很長的鼻子還因此又變長至少十公分。

他開始在房裡四處亂跑，翻找每一個抽屜、角落跟縫隙，希望可以找到一小塊麵包，哪怕是走味的麵包、麵包屑、小狗吃剩的骨頭、發霉的玉米糊、魚骨頭、櫻桃核，只要可以讓牠丟進嘴裡咬的就好。但他什麼也沒找到，連個食物的影子也沒看見，空無一物。

可憐的皮諾丘飢餓感越來越強，但是除了打哈欠以外什麼也

做不了。他打的哈欠大得嚇人，嘴巴大到快碰到耳朵的位置。打完哈欠以後，他吐了吐口水，皮諾丘覺得那口水彷彿是從胃裡吐出來的一樣。

所有的希望都破滅以後，他哭著說：「說話蟋蟀講得沒錯，我不應該和爸爸作對，還從家裡跑出去。要是爸爸在的話，我就用不著猛打哈欠了！唉，肚子餓真是好可怕啊！」

屋裡有一堆之前掃地時沒有清掉的垃圾。他突然看見那堆垃圾的上面有一個又白又圓的東西，看起來很像雞蛋。他伸手去拿，果然是一顆雞蛋。

很難形容此時小木偶是多麼的開心。他很擔心自己是在作夢，因此不停地將雞蛋在手中轉啊轉的，碰碰它，親親它。在親雞蛋的同時，他說：「該怎麼吃這顆蛋呢？我知道，我要來做個蛋包！不，還是煎荷包蛋好了。水波蛋會不會更好吃？還是水煮蛋呢？不，最快的方法是煎荷包蛋，我餓得沒辦法再多等一秒鐘了！」

一點時間也不浪費，他立刻把平底鍋放在裝滿木炭的火盆上。他沒放油，而是在鍋裡裝一些水。水開始冒出蒸氣時，他就「喀啦」一聲把蛋殼敲破，將裡面的東西倒進平底鍋裡。

可是倒出來的東西卻不是蛋白跟蛋黃，而是一隻歡欣雀躍又溫文有禮的小雞。小雞深深地對他鞠躬，說：「萬分感謝您，皮諾丘先生，謝謝您省去了我自己啄破蛋殼的麻煩！再會，珍重，也祝您闔家安康。」



Morning Star



說完以後，小雞拍拍翅膀，從敞開的窗戶飛了出去，消失在視線之中。

可憐的小木偶彷彿被施了魔法般呆呆地站著，雙眼圓睜，嘴巴大張，兩手各拿著半邊的蛋殼。震驚的情緒慢慢平復以後，他絕望地又哭又叫，猛跺地板。他邊哭邊說：「會說話的蟋蟀果然沒說錯！要是我沒有跑出家門，要是爸爸人在這裡，我就不會像現在一樣餓得半死了！唉，餓肚子真的好難受喔！」

肚子越叫越大聲，皮諾丘不知道怎麼讓肚子安靜下來，決定到鄰近的村落去看看，希望能找到好心人分他一點麵包吃。

6

那天晚上的天氣十分糟糕，雷聲隆隆，閃電劃破夜空，彷彿整片天空都要燃燒起來。一股猛烈的冷風在耳邊呼嘯而過，掀起漫天沙塵，樹木在風中不停發出吱嘎怪響。

皮諾丘很怕雷聲和閃電，但他已經餓得不知道什麼叫害怕。他全速衝出門外，狂奔到街上。他猛喘著氣，舌頭像獵狗一樣吐了出來。

村子裡一片黑暗，毫無聲息。商店都已打烊，家家戶戶都關起了門窗。街上連一隻狗都看不見，猶如一座死城。

絕望和飢餓將皮諾丘逼得走投無路，情急之下只好隨便找了一戶人家，拚命按著門鈴，同時自言自語：「這樣做的話一定會有人來應門。」

果然，一個頭戴睡帽的矮小老人現身，憤怒地從窗戶大叫：「現在都幾點了，你想幹嘛？」

「可以請你大發慈悲，給我一點麵包吃嗎？」

「別走開，我馬上回來。」矮小的老人回答。老人心想，皮

諾丘一定是小混混，到處找像樣的人家亂按門鈴，吵得別人晚上睡不好覺。

過了一、兩分鐘，同一扇窗戶又打開，矮小的老人大聲喊著：「站到窗子底下，用帽子接好嘍。」

皮諾丘脫下破破爛爛的帽子往前一伸，沒想到卻被一盆水從頭到腳淋得溼答答地，彷彿把他當成快要枯萎的天竺葵。

他像隻落湯雞走回家。又累又餓，渾身無力，連站的力氣都沒有。他坐了下來，把溼淋淋又沾滿泥巴的雙腳放在裝滿著燒紅煤炭的火盆上。

皮諾丘很快就睡著了。睡著睡著，兩隻木頭做的腳慢慢地被炭火燒成了灰燼。

皮諾丘呼呼大睡，一點也不知道發生了什麼事，彷彿那是別人的腳似的。一直睡到天亮，才被敲門聲吵醒。

「誰啊？」他邊打哈欠邊搓揉雙手。

「是我啊！」有人回答。

是傑佩托的聲音。